

NOTES ON CONTRIBUTORS

Elena-Camelia BIHOLARU, PhD, is a lecturer at Ștefan cel Mare University of Suceava, Faculty of Letters and Communication Sciences. She is teaching courses in 18th and 19th century Literature and French Culture (*Le Siècle des Lumières*, *Le Romantisme*). Books: *Éléments de poétique chez Gaston Bachelard*, (Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012). Areas of research: Poetic and poietic, French literature, Practice and theory of translation.

Bianca BURȚA-CERNAT is researcher at The Institute of History and Literary Theory „G. Calinescu” – Romanian Academy and guest lecturer at the University of Bucharest, Faculty of Letters, The Department of European Studies (specialty: Gender Studies). Book: *Group Photo of Forgotten Women Writers. Interwar Female Prose* (2011). She is currently writing a book on Panait Istrati and the literary revolt.

Ioana-Crina COROI is a PhD lecturer at the Faculty of Letters and Communication Sciences, Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania. Her fields of research are: French linguistic, interculturality, semiotics and discourse analysis. She obtained her PhD in Philology at the Romanian Academy. She published four books on discourse analysis, various papers in collective volumes and several translations from French into Romanian, related to linguistic and cultural anthropology.

Traian DIACONESCU is Professor emeritus, Ph.D. and Head of the Department of Classical and Romance Languages at “Al. I. Cuza” University of Iași, coordinator of Ph.D theses, writer, translator, and member of the Romanian Writers' Union. His scholarly work explores Latin and Romanian literature, such as *Metaphor and the Carnavalesque Universe in Plautus' Comedy* (1974), *Eminescu and the Greek-Latin Classicism* (1982), *Mihai Eminescu and the Greek and Latin Antiquity* (2009), translations into Romanian of important ancient and Renaissance Greek and Latin writers (Aesop, Plato, Seneca, Horatius, Epictetus, Publilius Syrus, postclassical Latin poets, Petru Movilă, Nicolae Milescu, etc.), and from Romanian into Latin (from the work of poets such as Eminescu, Macedonski, Bacovia, Blaga, and Arghezi). He was granted the Francesco Petrarca award for the translation of Vasile Alecsandri's poetry (Avignon, 1979).

Dorel FÎNARU is Associate Professor at the Department of Romanian Language and Literature, Faculty of Letters and Communication Sciences, Ștefan cel Mare University of Suceava. He teaches courses in *Theory of language and general linguistics*, *Philosophy of language*, *Pragmatics*, *Rhetorics*, *Poetics*, *Stylistics*. He is also the author of the following books: *Ars poetica eminesciană* (2006), *Eugeniu Coșeriu, Omul și limbajul său* (2009), *Analiza discursului poetic* (2014), *Lingvistica limbilor lumii* (2015).

Daniela HĂISAN is Lecturer in Linguistics and English Language at Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania. In 2010 she defended her doctoral dissertation on Poe's fiction translated into Romanian. Her research interests include English morphology, terminology, cultural translation and discourse analysis. She is currently involved in the exploratory research programme *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*.

Arleen IONESCU is Professor in the Department of Philology at University of Ploiești (UPG), Vice-Dean of the Faculty of Letters and Sciences and Executive Editor of *Word and Text*, a leading journal in the humanities in Romania. Her major research and teaching interests are in the fields of Renaissance, Modernist and Contemporary English literature and Critical Theory. She has published widely on Joyce and other related aspects of modernism,

as well as on Beckett, Blanchot and Derrida in *Scientia Traductionis* (Florianopolis, Brazil), *parallax* (Edinburgh UP), *Partial Answers* (Johns Hopkins UP), *Joyce Studies Annual* (Fordham UP), *James Joyce Quarterly* (University of Tulsa). Her authored books are *Concordanțe româno-britanice* (2004), *A History of English Literature: The Middle Ages and the Renaissance* (2008, part of it revised for *A Short History of English Literature: The Middle Ages and the Renaissance*, 2012), and *Romanian Joyce: From Hostility to Hospitality* (2014). At present she is working on a monograph on Daniel Libeskind's *Jewish Museum*, forthcoming with Palgrave (2016).

Mihai IOVĂNEL took his PhD from the University of Bucharest and is currently Senior Researcher at the "G. Călinescu" Institute of Literary History and Theory of the Romanian Academy. He wrote 70 articles for the *General Dictionary of the Romanian Literature* (7 vols., 2004-2009) and was one of the editors of the *Dictionary of Romanian Literature* (2 vols., 2012). He also co-authored the *Chronology of Romanian Literary Life: 1944-1964* (10 vols., 2010-2013). Books: *Evreul improbabil. Mihai Sebastian: o monografie ideologică* (*The Unlikely Jew. Mihail Sebastian: An Ideological Monograph*) (2012); *Roman polițist* (*Detective novel*) (2015).

Sylwia KUCHARUK, PhD, is a lecturer at the Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej (UMCS – Maria Curie-Skłodowska University) in Lublin, Poland. Her research interests include 20th century theater and drama of the modern Roman countries, with a main focus on the creativity of Luigi Pirandella and its impact on contemporary European theater. She is the author of a monograph entitled: *Pirandello i Szaniawski. Przyczynek do badań komparatystycznych* (*Pirandello and Szaniawski. Contribution to comparative studies – ad. transl.*).

Cornelia MACSINIUC, Ph.D., is Associate Professor of literature at the Faculty of Letters and Communication Sciences of Ștefan cel Mare University of Suceava. She is the author of, among other books, *Towards a Poetics of Reading. Poststructuralist Perspectives* (Institutul European, 2002). Her research interests and publication areas include English literature, cultural studies, literary and cultural theory, and utopian studies.

Simona-Aida MANOLACHE is a senior lecturer at Ștefan cel Mare University of Suceava where she delivers courses of French as a Foreign Language. She is the author of several books and papers on topics related to the fields of morphology, pragmatics and teaching FFL. She obtained her PhD in Philology with the thesis *De l'anaphore et de la cataphore en français et en roumain*.

Petru Ioan MARIAN graduated from the Faculty of Letters and Communication Sciences of Ștefan cel Mare University of Suceava in 2002. He was awarded a doctoral degree in Philology from the Ștefan cel Mare University of Suceava in 2014. Since 2011 he has been member of 'The Romanian Association of Press History' (ARIP), he is part of the research network „Diversité des expressions culturelles et artistiques” of 'AUF', and he joined CADISS in 2013. He is working in the fields of mass-media research, communication sciences, and cultural studies.

Daniela Maria MARȚOLE is currently a PhD lecturer at the Department of Foreign Languages and Literatures at Ștefan cel Mare University of Suceava, Faculty of Letters and Communication Sciences, where she teaches seminars and practical courses in the English language, lexicology and syntax. Her research focuses on the translation of Shakespeare's play, *Macbeth*, in Romanian. Other fields of interest are Translation Studies, Discourse Analysis, Cultural Studies, Victorian Literature.

Alain MONTANDON has the title of “professeur émérite” of general and compared literature at the Blaise Pascal University, Clermont-Ferrand. He is also a honorary member of the Institut Universitaire de France (Department of compared literature and sociopoetics), former President of the Société Française de Littérature Comparée and fellow at Wissenschaftskolleg zu Berlin; he wrote more than a hundred works, directed 60 collective papers and wrote more than 200 scientific articles. Among his latest publications: *Dictionnaire raisonné de la politesse et du savoir-vivre* (Seuil, 1995), *Politesse et savoir-vivre* (Anthropos, 1997), *Le roman en Europe au XVIII^e siècle* (PUF, 1999); *Sociopoétique de la promenade* (2000), *Du récit merveilleux* (Imago, 2001), *Désirs d'hospitalité* (PUF, 2002), *Le Baiser* (Autrement, 2005) et *Le Livre de l'hospitalité* (Bayard, 2004), *Les Yeux de la nuit. Essai sur le romantisme allemand* (PUBP, 2010), *Théophile Gautier entre enthousiasme et nostalgie* (Imago, 2012); *Théophile Gautier. Le poète impeccable*. « Le cercle des poètes disparus » (Éditions Aden, 2013); *Dictionnaire littéraire de la nuit* (Honoré Champion, 2 vol., 2013); *Dictionnaire de la caducité des genres littéraires* (avec Saulo Neiva, Droz, 2014); *La plume et le ballon* (Œrizon, 2014).

Doina Mihaela POPA, Associate professor, Ph.D., „Gh. Asachi” Technical University of Iasi and Deputy Manager of the „Linguatex” Communication and Foreign Languages Center, „Gh. Asachi” Technical University of Iasi. She has published 8 books and over 50 scientific papers. Her fields of interest/research include: Philology/ General Linguistics, Traductology/Interpreting: French language, Psychology/Psycholinguistics, Communication/ Organizational Communication.

Alina-Viorela PRELIPCEAN, PhD, specialized in Spanish and Romanian Linguistics. The topic of her PhD thesis, defended in 2012, was VERBA DICENDI in Romanian and Spanish: A Comparative Approach. Her experience includes teaching seminars and practical courses in Spanish language, syntax, lexicology and morphology at the Department of Romanian Language and Literature and Communication Sciences, Faculty of Letters and Communication Sciences, at Ștefan cel Mare University of Suceava, since 2006. She also works as a professional Spanish/English freelance translator and interpreter. Relevant articles: “Comportamentul morfosintactic al verbelor zicerii în limbile române. Privire diacronică” (2011); “La fraseología románica del habla en estructuras discursivas” (2011); “Figurative and Modal Uses of the Romanian Verb « a zice »” (2011); “*Verba Dicendi* y el Lenguaje Mágico” (2011); “*Verba dicendi* în frazeologia românească și spaniolă” (2011); “On the Semantics and Syntax of the Romanian Verbs of Saying” (2014); “De mito a metáforas culturales” (2015).

Nataša RASCHI teaches French at the University of Perugia (Literature Department), where she is an Associate Professor. Her main interests lie in the areas of Linguistics (French in former colonies), Translation from French into Italian (literary translation and translation of specialised texts) and French for special purposes (French and Mathematics).

Ioana-Cătălina REZEANU holds a master's degree in French language, didactics and literature from the University of Craiova, and is a PhD student. The topic of her thesis, conducted under the joint supervision of the University of Craiova and of the Aix-Marseille University, focuses on the XIXth century echoes in the work of Michel Houellebecq (Lamartine, Baudelaire, Balzac, Zola, Huysmans, Auguste Comte, Pierre Leroux, Schopenhauer, Nietzsche). Her research interests focus particularly on French literature and didactics. Her publications include: *La M-A-R-S-S sur la Terre*, an anthology of houellebecquiens poems classified by themes (Death, Love, Religion, Society, Solitude) and

Filiations symboliques, a scientific work about common symbols found in the imaginary of Baudelaire and Houellebecq. She currently teaches French in Romanian schools.

Ioana ROSTOȘ, Ph.D., is a lecturer with the Department of Foreign Languages and Literatures at Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania. She teaches German as a foreign language and German literature at the undergraduate level. Her areas of interest are, besides German grammar and Germanic and early German literature, translation studies, as well as the culture and civilization of pre-World War Two Bukovina, as reflected mainly in its German-language publications. Ioana Rostos has consequently published two books entitled "Alfred Margul-Sperber als Mitarbeiter am Czernowitzer Morgenblatt" (2006) and "Czernowitzer Morgenblatt. Eine Monografie" (2008). She is also a novelist and a translator of mainly historical books dealing with the subject of the Bukovinian Jewry.

Andra-Lucia RUS is a PhD Student at the Faculty of Letters, Babeș-Bolyai University, Cluj Napoca within the Department of Scandinavian Languages and Literatures. The PhD thesis is entitled *A Study of the City in Lars Saabye Christensen's Novels* and the main research interests include writing and mapping the city, theories of space/place, the senses and memory.

Elena-Brândușa STEICIUC. Professor at the Ștefan cel Mare University of Suceava. Specialist in French and Francophone Literatures: Maghreb, Quebec and Antilles, as well as French-speaking authors of Eastern Europe. She has lately published: *Horizons et identités francophones* (Suceava University Press), *La Francophonie au féminin* (Iasi, Universitas XXI) and *Fragments francophones* (Junimea). Member of Association Internationale des Etudes Québécoises (Canada), Central Europe Association for Canadian Studies (Brno), Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (Romania), Conseil International d'Etudes Francophones (USA). Chief editor of: *Atelier de traduction* (Suceava University), *Meridian critic* (Suceava University); member of the scientific board of: *Otago French Notes* (University of Otago, Dunedin, New Zealand), *Acta Yassiensia Comparationis* (Iasi University). Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques (France) since 2004.

Cătălin STURZA, Ph.D. is a postdoctoral researcher for the Romanian Academy. He has defended a doctoral thesis on the Romanian Speculative Fiction from the WWII up to present, published over 300 studies, essays and reviews in academic or cultural magazines and worked as a researcher, consultant and translator for various publishing houses, such as Curtea Veche Publishing and Humanitas. Areas of research: Speculative Fiction; Contemporary Literature; Modernity; British Narrative Fiction; Italian Modern Novel.

Codruț ȘERBAN is a lecturer at the University of Suceava and holds a Ph.D. in American literature (Counting Winters: Dimensions of Time in Native American Traditional Writings). His research interests centre on American literary and cultural studies, with special emphasis on Colonial America, Native American studies, and the American West.

Ilaria VITALI (Ph.D. 2007) is Research Fellow in French Literature at Bologna University. She studied at Sorbonne University and Bologna University and specialized in twentieth and twenty-first century French and francophone literature, particularly in exile and migrant writing. More recently, her work has focused on translations, adaptations and rewritings of *Arabian Nights* in French literature (1700-2000, a collaborative project with Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO, Paris). Among her publications: *La nebulosa beur* (2015); *Aritmetica dell'emigrazione* (2003); *Intrangers* (ed., 2011); *Émigrées, expatriées, nomades* (ed., 2010); *Les manifestes littéraires au tournant du XXI^e siècle* (ed.,

2010). She is currently co-editing a special issue of the journal *Francofonía* on *Arabian Nights* (with Aboubakr Chraïbi).

Luminița VLEJA graduated from Alexandru Ioan Cuza University of Iasi (French and Spanish Language and Literature) and took her PhD from Universitatea de Vest (The Faculty of Letters, History and Theology). She teaches courses in Spanish Syntax, Practical and Theoretical Introduction to Translation, Romance Connections, Lengua estándar, lenguas de especialidad, Líneas de investigación en el campo de la idiomática, Estructuras poéticas románicas, Análisis del discurso. She is also a member of the editorial board of several international conferences and journals (*Quaestiones Romanicae*, *Colindancias*, *Philologica Banatica*, *Analele Universității din Timișoara*).